

**Zeitschrift:** Annalas da la Societad Retorumantscha  
**Herausgeber:** Societad Retorumantscha  
**Band:** 114 (2001)

**Artikel:** Sin fastitgs grischuns en Valtlina : crap sepulcral da podestat Giachen de Balliel a Teglio  
**Autor:** Maissen, Aluis  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-236654>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 05.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Sin fastitgs grischuns en Valtina

Crap sepulcral da podestat Giachen de Balliel a Teglio

*Aluis Maissen*

## Introducziun

Ils Grischuns han administrau lur tiaras subditas duront 265 onns, numnadamein naven da 1512 tochen 1620 e da 1639 tochen 1797. Ils fatgs historics da quella episoda ein documentai en emprema lingia els protocols dallas dietas dallas treis Ligias ed els aschinumnai «Landesakten». Sur dall'organisaziun ed administraziun dallas tiaras subditas essan nus orientai bein. Aschia ein buca mo las anteriuras residenzas enconuschentas, mobein era ils numerus ufficials grischuns, en tut ver 1200, che han administrau las singulas podestatarias en num dallas treis Ligias.<sup>1</sup> Fastitgs e perdetgas dall'antieriura administraziun grischuna ella tiara sezza ein denton raras.<sup>2</sup> Poda ch'ils 200 onns dapi che las Ligias han piars la biala Valtina han schau sblihir biaras da quelas. Mo era ils subdits valtlines vegnan buc a ver giu grond interess da demussar speciala pietad enviers lur anteriurs signurs e patruns. Ton pli surstaus ei il scrutatur sch'el entaupa ina u l'otra perdetga ord temps gia daditg spirai sco per exempel il crap sepulcral d'in anteriur

---

<sup>1</sup> FRITZ JECKLIN: *Die Amtsleute in den bündnerischen Untertanenlanden*, en JHGG 20, 1890. ADOLF COLLENBERG: *Die Bündner Amtsleute in der Herrschaft Maienfeld 1509–1799* und in den *Untertanenlanden Veltlin, Bormio und Chiavenna 1512–1797*, Separatdruck aus dem Jahrbuch 1999 der Historischen Gesellschaft von Graubünden.

<sup>2</sup> Singulas perdetgas sesanflan per exempel a: *Sondrio*: Antieriura residenza dil guvernatur: La fatschada dil palaz el center historic muossa denter auter las suandontas inscripziuns: «GVBERNATORIS OLIM AEDES» resp. «PALAZZO PRETORIO, SECOLO XVI.» – *Bormio*: Antieriur palast dil podestat. Ina tabla regorda als anteriurs podestats grischuns: «PALAZZO DEL PODESTA (PALATIUM), SEDE DEI PODESTA VISCONTEI SFORZESCHI GRIGIONI, DEL GOVERNO CIVILE E PENALE.» Dapli muossa ina pictura murala vid ina casa el centrum historic las armas dallas treis Ligias culs simbols vegls..» – *Teglio*: El «Salone dí onore» dil Palazzo Besta paradeshan las armas dallas treis Ligias, scaffidas podà gia 1512.

podestat grischun a Teglio. Quel ei vegnius erigius leu igl onn 1644 ed ha surviviu dapi lu tuttas burasclas. Damai che tals fastitgs grischuns en Valtina ein plitost rars, mereta quei monument ina menziun posteriura. Per capir sia muntada ston ins denton tschentiar siu origin el connex historic. Per quei intent lai igl autur suandar gl'emprem enzaconts fatgs biografics sur digl anteriur podestat Giachen Balliel e sia carriera politica e silsuenter ina cuorta survesta dall'administraziun dallas treis Ligias en lur tiaras subditas.

### Fatgs biografics

Entgins fatgs persunals e politics ord la veta da Giachen Balliel enderschin nus ord ina cronica da pader Justus Berchter.<sup>3</sup> Il benedictin dalla claustra da Mustér ha cumpilau quella scartira en lungatg tudestg. Sper bia fatgs historics cuntegn ella era interessantas Brustgas biograficas sur da Giachen Balliel, notificadas 1723. Tenor pader Justus ein ils Balliels, oz Bigliel, derivonts da Tujetsch. All'entschatta dil 17avel tschentaner ein els setratgs a Mustér. Cheu entscheiva Giachen Balliel sia carriera publica sco scarvon da cumin e dalla Ligia grischascha. Quellas scharshas ha el ademplier il onns 1614-1616 e 1619.<sup>4,5</sup> Igl onn 1623 vegn Balliel eligius bannerherr dil cumin dalla Cadi. Quei dignitari fuvu ex officio commember dil magistrat da cumin e tgirava las bandieras dil cumin en temps da pasch. En cass d'uiara purtava el la bandiera dil cumin el cumbat. Per ordinari fuvu la scharshascha da bannerherr in uffeci per veta duronta. Balliel ha denton abdicau igl onn 1643 cura ch'el ei serendius sco podestat en Valtina.<sup>6</sup> Sia abdicaziun stat probabel en connex cul mandat da podestat. Apparentamein astgava il bannerherr buca prender dimora permanenta duront

---

<sup>3</sup> Cronica da P. Justus Berchter, archiv claustral, Mustér, p. 104ff. Cheu citau tenor GUGLIELM GADOLA: *Landrechter Giachen de Balliel*, Glogn 1950, Annada 24, p. 20, 22 e 24.

<sup>4</sup> l. c.

<sup>5</sup> ALEXANDER PFISTER: *Il temps dellas partidas ella Liga grischascha*, Annalas dalla Societad Retoromontscha, Annada XLVI, 1932, p. 76 e 77.

<sup>6</sup> P. BASELI BERTHER: *Ils Bannerherrs della Cadi*, Stamparia Theodosiana «Paradies», Ingenbohl 1920, p. 10, 11, 36 e 37.

in entir bienni ordeifer il territori dil cumin. Giachen Balliel ei era staus activs sin camp guerril, pertgei ch'el vegn menziunaus tier differentas occasiuns duront ils embrugls grischuns sco capitani e menader da truppa.<sup>7,8,9</sup>

1626 vegn Giachen Balliel eligius mistral dalla Cadi. Quella schar-scha ha el era acquistau ils 1627, 1638, 1639 e 1642.<sup>10,11</sup> Sco ei para ha el administrau igl uffeci da Bannerherr en uniun persunala ils onns da sia mistralia. Gia 1630 s'avonza Balliel al pli ault uffeci politic dalla Ligia grischia. Pil tiern s. Gieri vegn igl anteriur scarvon dalla Ligia eligius cau dalla Ligia grischia.<sup>12</sup> Ual quella scharscha muossa che sia influenza sin la politica dil segneradi abbazial fuva gronda. Poda che sia elecziun ei era succedida grazia allas bunas relaziuns cun la famiglia de Castelberg che veva gronda pussonza ed influenza el cumin dalla Cadi. Giachen Balliel e Conradin de Castelberg il giuven fuvan numnade-mein parentai e mantenevan bunas relaziuns in cun l'auter. Plinavon ei Balliel staus tier differentas occasiuns cussegliaader giuridic digl avat Sebastian de Castelberg.<sup>13</sup>

Apparentamein fuva Giachen Balliel situaus bein finanziamein, pertgei che sia contribuziun per la nova baselgia da s. Gions ei stada considerabla. Igl onn 1637, cu la pleiv ha entschiet a baghegiar la nova baselgia, ha el pagau ual tonta taglia sco tut ils auters vischins ensemen. Plinavon ha el dau cuost e dunsena a tuts luvriers duront 165 dis. Zun interessants per las isonzas dils magnats politics el temps baroc ei era il fatg ch'ils dus vegls caus dalla Ligia, Conradin de Castelberg e Giachen Balliel, vevan schau construir ina trucca mo per els en baselgia parochiala. Quella steva davontier davart dallas dunnas. Gia-

---

<sup>7</sup> THEODOR V. MOHR: *Die Regesten der Benedictiner-Abtei Disentis*, Chur 1853, p. 46.

<sup>8</sup> Cronica da P. Justus Berchter, l. c.

<sup>9</sup> ALEXANDER PFISTER: *Il temps dellas partidas ella Liga grischia*, Annalas dalla Societad Retoromontscha, Annada XLVIII, 1934, p. 138 ss.

<sup>10</sup> GUGLIELM GADOLA: *Il Cumin della Cadi*, Il Glogn 1944, p. 92.

<sup>11</sup> Archiv communal Sumvitg, Urkundensammlung, doc. 11, 44, 52.

<sup>12</sup> P. A. VINCENZ: *La Ligia grischia*, cudisch festiv 1924, p. 281. – Staatsarchiv Graubünden, Drei Bünde, Bundestagsprotokolle, Band No. 17, 1630, S. 61 und 62.

<sup>13</sup> Cronica da P. JUSTUS BERCHTER, l. c. / ERWIN BOESCHEL: *Die Familie von Castelberg*, p. 254. Verlag Sauerländer, Aarau 1959

chen Balliel veva era giu empermess da schar ereger in altar da s. Giachen ella baselgia parochiala. Quei project han ins denton realisau per 1646, pia in onn suenter sia mort. Ils cuosts han ses artavels surpriu.<sup>14</sup> Differentas fontaunas historicas relatan ulteriurs fatgs familiars da landrechter Giachen Balliel. Tenor quellas eis el staus maridau duas gadas. L'emprema dunna vegn menziunada ella cronica da pader Justus Berchter. Ella senumnava Julscha de Tuor e fuva da Dardin. La secunda ga ha el maridau Anna Schmid (de Grüneck) che ha accompignau el en Valtina.<sup>15</sup> Dils affons da Giachen Balliel ein dus vegni enconuschents. Barclamiu Balliel, naschius 1620, ha finiu ora igl ufeci da podestat a Teglio suenter la mort da siu bab. Pli tard eis el da-



Chiesa Parocchiale S. Eufemia a Teglio. Fotografia entuorn 1990.

---

<sup>14</sup> l. c.

<sup>15</sup> Crap sepulcral ella baselgia parochiala da Teglio.

ventaus mistral e bannerherr dil cumin dalla Cadi.<sup>16</sup> Siu frar pli giuven, Nicolaus Balliel, ei naschius 1635 e ha studegiau el collegi dils gesuits a Lucerna igl onn 1648. Pli tard eis el entraus sco pader Roman ella claustra da Mustér.<sup>17</sup>

### **L'administraziun e giurisdicziun dallas treis Ligias ellas tiaras subditas**

Ils Grischuns vevan partiu lur tiaras subditas en otg podestatarias. Tschun da quellas fuvan situadas ella Valtlina, numnadamein a Morbegn e Trahona el terzal sut, a Sondrio el terzal mesaun, a Tirano el terzal sura ed a Teglio. Las ulteriuras formavan ils contadis da Buorm e Clavenna e la podestataria da Plurs. Clavenna fuva in aschinumnau commissariat ed igl administratur senumnava perquei buca podestat mobein commissari.

#### *Valtlina*

Terzal sut	Podestat ella squadra da Morbegn Podestat ella squadra da Trahona
Terzal mesaun	Governatur a Sondrio Vicari a Sondrio
Territori exempt	Podestat a Teglio
Terzal sura	Podestat a Tirano
<i>Contadi da Clavenna</i>	Commissari a Clavenna Podestat a Plurs
<i>Contadi da Buorm</i>	Podestat a Buorm

Igl empren uffical dalla Valtlina e representant dalla treis Ligias fuva il guvernatur. El veva sia residenza a Sondrio ella capitala dalla Valtlina. Il guvernatur veva grondas cumpetenzas e fuva el medem temps era administratur dil terzal mesaun che cumpigliava la regiun da Sondrio. Visavi allas singulas podestatarias ed al contadi da Cla-

---

<sup>16</sup> P. Baseli Berther, l. c.

<sup>17</sup> FELIX MAISSEN: *Bündner Studenten am Jesuitenkolleg in Luzern*, von 1588–1800, Der Geschichtsfreund, 1957.

venna, mo buc a quel da Buorm, veva il guvernatur la suprema giudicatura e la survigilonza dall'administraziun en num dalla treis Ligias. Il vicari residiva era a Sondrio ed assisteva al guvernatur sco assistent en fatgs da giusta. El preparava tuts process criminals, tier ils quals el fuva adina presents, e quei aschi bein tier la suprema giudicatura a Sondrio sco era en las singulas podestarias. Senza sia assistenza astgavan ni il guvernatur ni ils singuls podestats pronunziar ina sentenza en fatgs criminals. Ils podestats ed il commissari vevan il govern e l'administraziun da lur districts e la survigilonza dallas autoritads communalas e districtualas ch'ils subdits tschentavan. Plinavon la giudicatura civila e criminala, aschilunsch sco las partidas ni il guvernatur targevan buca las fatschentas avon il suprem tribunal a Sondrio.

Entochen 1603 vegnevan ils ufficials dalla Valtina eligi dalla dieta generala dallas treis Ligias. Quei onn vevan ins reformau il modus d'elecziun e delegau las cumpetenzas parzialmein als singuls cumins tenor ina roda che risguardava tuttas regiuns. Tenor quella tschentavan ils cumins si treis candidats pigl uffeci che curdava mintgamai ad els. L'elecziun definitiva vegneva denton fatga dalla dieta generala per s. Barclamiu (24 d'uost) che elegeva in dils treis proponi. Per ordinari fuva quei igl empren candidat sin la gliesta.<sup>18, 19, 20, 21</sup>

### Giachen Balliel sco podestat a Teglio

Tenor la roda che las Ligias vevan mess en rocla curdava la podestaria da Teglio alla Cadi pil bienni 1643–1645. Sin proposta dil cumin elegia la dieta dalla treis Ligias igl onn 1642 il vegl cauligia Giachen Balliel da Mustér sco podestat da Teglio. Il davos da matg 1643 senda el ensemen culs auters ufficials grischuns en Valtina e surpren

---

<sup>18</sup> Fritz Jecklin, l. c.

<sup>19</sup> MUOTH GIACUN HASPER: *Historia grischuna dil novissim temps*. La veglia republica grischuna, sia organisaziun e sias relaziuns viers la fin dil davos secul. Annalas della Societad Rhaetoromantscha, prima annada, p. 163–172, Cuera 1886.

<sup>20</sup> FELICI MAISSEN: *Clau Maissen en Valtellina*, Igl Ischi, Annadas 57/58, 1971/1972, p. 167–202.

<sup>21</sup> ADOLF COLLENBERG, l. c., p. 7–22.

sin gl'emprem da zercladur la podestataria da Teglio. Sia residenza schischeva sin la spunda sulegliua denter Sondrio e Tirano. Sia dunna Anna Schmid [de Grüneck] accumpogna el en Valtina. Las ulteriuras scharschas ellas tiaras subditas fuvan occupadas quei bienni da persunalitads ord enconuschentas schlattas grischunas. A Sondrio residiava il guvernatur Meinrad Buol cun siu vicari Hercules de Salis, a Tirano il podestat Peter Scarpatet, a Morbegn Julius de Montalta, a Trahona Jacob Planta ed a Plurs Peter Maron. La podestataria da Buorm amministrava Moses Simonett ed il commissariat da Clavenna Rudolf de Salis. Giachen Balliel sesanflava pia en ina illustra societad.<sup>22</sup>

Sur dallas activitads da Giachen Balliel a Teglio dattan enzacontas notizias els protocols dallas dietas dallas treis Ligias perdetga. In interessant schabetg che pertucca sia administraziun a Teglio, seresulta denton ord ina brev persunala ch'il podestat ha scret ils 28 d'uost 1644 (calender niev) als caus dallas treis Ligias.<sup>23</sup> Ei va per scartiras ch'ins veva anflau sper l'aua e che appartenevan als *legats evangelics* en Valtina. Balliel rapporta detagliadamein sur da quei schabetg en sia podestataria.

Ina sera da tard fuva in survient dil signur Antoni della Dresenta arrivaus cun in cavagl cun siala e bagascha el palaz a Teglio. En dus sacs che fuvan fermi davostier sesanflavan scartiras ed autras caussas. Il cuntegn dils sacs fuva tut bletschs. Il survient rapporta al podestat ch'el hagi anflau il cavagl giu sper l'aua ed el fetgi quitaus che enzatgi seigi negaus, pertgei ch'el hagi viu negin ella vischinonza. L'otra damaun bein marvegl lai Giachen Balliel inventarisar entras siu cancelier (scarvon) gl'entir cuntegn, scartiras e cudischs. Damai che tut fuva bletsch, lai el schigentar ei aschi bei sco quei fuva pusseivel. Tier quella caschun ha el era anflau scartiras che pertuccavan ils legats evangelics en Valtina. Sin fundament da quellas sa il podestat concluder che in signur Lionard Cadani seigi il possesur dil cavagl e che quel savessi esser negaus. El dat ordras da scriver a signur Egidi Vinosta, il quinau da Cadani. Quel dueigi vegnir ed inspectar la bara e schar sa-

---

<sup>22</sup> ADOLF COLLENBERG, l. c., p. 52.

<sup>23</sup> Staatsarchiv Graubünden, Landesakten, 1 Aktenstück, 1644 August 28 .b / A II LA 1

trar ella. Daferton arriva in secund currier cun la nova ch'ins hagi anflau in um ell'aua e ch'ei setracti veramein dil signur Lionard Cadani. Sinquei dat il podestat novas sur dil schabetg al quinau dil permiert, signur Vinosta, e supplichescha quel da vegnir e ver quitaù dallas scartiras anfladas. Lura ei Balliel cavalcaus naven ed ha inspectau il liug dil schabetg e la bara. Silsuenter serenda el vinavon a Sondrio pervia dad outras fatschentas. Leu entaupa el il signur Sikicen Besta ed orientescha quel sur da quei che fuva schabegiau e ch'ins hagi anflau scartiras che pertuchien ils *legats evangelics* e che quellas fuvian confidadas al defunct Cadani ed ad el. El supplichescha Sikicen da vegnir a Teglio per prender las mesiras necessarias e da ver quitaù dallas scartiras. Quel rispunda ch'el seigi promts da vegnir. En quei interval fuva il quinau Egidi Vinosta arrivaus a Teglio. Quel lai transportar la bara viers Pris per schar satrar ella leu. Plinavon ordinescha el ch'ins surdetti las scartiras a siu frar, signur Sikicen. Quel arriva tschun ni sis uras pli tard e giavischa ils documents. Giachen Balliel surdat sinquei quels ad el e tut sespleiga senza differenzas. Baliell orientescha era il signur Sikicen davart las ordras ch'ils caus dallas treis Ligias vevan dau e tenor las qualas el, il podestat, astgava consignar quels documents mo als representants evangelics e buc als catolics. Ils caus vevan giu ordinau quei en ina brev dils 23 da fenadur (calender vegl) 1644 al podestat Giachen Balliel. Alla fin da sia brev affirmescha il podestat aunc ina gada als caus ch'el hagi agiu exactamein conform a lur giavisch e sincerescha ch'els vegnien ad esser cuntents cun siu agir. La brev finescha sco ella veva entschiet, numnadamein cun compliments e giavischs plein creanza, sco quei fuva usitau el temps dil baroc. Damai ch'ei setracta cheu d'in fetg interessant scriver persunal dil podestat Giachen Balliel cuort avon ch'el mieri en uffeci, lai igl autur suandar alla fin da quella lavur il cuntegn dalla brev el text original.

La dimora dils Balliels en Valtlina dueva pia daventar la davosa staziun en lur veta terrestre. Els fuvan aunc strusch in onn a Teglio che la dunna dil podestat miera, numnadamein ils 7 da mars 1644. Dunna Anna Schmid ei vegnida satrada en baselgia parochiala.<sup>24</sup> Mo era il po-

---

<sup>24</sup> Crap sepulcral ella baselgia parochiala da Teglio.

destat sez vegn surprius d'ina prematura mort. El miera en uffeci ils 27 da fevrer 1645 ella vegliadetgna da 59 onns, cuort avon che finir regularmein sia scharscha.<sup>25</sup> Las treis Ligias han incaricau sinquei siu fegl Barclamiu cun l'administraziun dalla podestataria pil rest dil bienni.<sup>26</sup>



Crap sepulcral pil podestat Giachen Balliel e sia dunna Anna Schmid (de Grüneck) ella baselgia parochiala da Teglio. La part heraldica muossa las armas Balliel e Schmid de Grüneck. Fotografia digl autur.

<sup>25</sup> Crap sepulcral ella baselgia parochiala da Teglio – Staatsarchiv Graubünden, Drei Bünde, Bundestags-Protokolle, Band No. 24, 1644-1645, Seite 54.

<sup>26</sup> Bundestags-Protokolle, l. c.

## Il crap sepulcral a Teglio

In monument historic ella baselgia parochiala da Teglio dat aunc oz perdetga dalla dimora dil praetor Giachen Balliel e da sia dunna Anna. La platta crap ei ina dallas paucas perdetgas grischunas ellas anteriuras tiaras subditas ed ei era heraldicamein zun interessanta. Il secund maletg muossa il crap sepulcral ella baselgia parochiala da Teglio. Il monument dil podestat Giachen Balliel e sia dunna Anna Schmid ei d'ina construcziun classica. El cuntegn ella part heraldica las armas Balliel e Schmid de Grüneck ed ella part giusut in interessant epitaf. Ils singuls elements ein fontaunas originalas e relatan buns fatgs historics.



Part heraldica dil crap sepulcral. Il scut da vart dretg (heraldicamein) muossa l'arma Balliel ed il scut ella cunterpart l'arma Schmid de Grüneck.

## *La part heraldica*

Sil tierz maletg ei la part heraldica engrondida. Il scut da vart dre-tga (heraldicamein) muossa l'arma Balliel ed il scut ella cunterpart l'arma Schmid de Grüneck. Las legendas aschuntadas ha Gieri Casura descret en sia publicaziun «Bündner Wappenbuch des Vorderrheintals». Ellas corrispundan bein als elements sil crap sepulcral da Teglio, secapescha abstrahau dallas colurs.<sup>27, 28</sup>

### Arma Balliel

Sin funs d'azur in utschi en argien sin trimunt verd. Igl utschi cun ina cocla cotschna sin fustitg verd el bec. Sin la capellina encorunada la figura dil scut senza trimunt.

### Arma Schmid [de Grüneck]

Sin funs verd ina siarp en argien ch'ei encorunada e sestorscha sidretg. Sin la capellina encorunada in liun en azur che stat sidretg e che tegn in pal en la toppa.

Gieri Casura descriva aunc ina secunda varianta digl uoppen Balliel, sa denton allegar mo ina suletta fontauna, numnadamein l'arma Balliel ella sala da dertgira ella Cuort Ligia Grischa a Trun. Lezza secloma: «Sin funs d'azur in utschi en argien sin trimunt verd ch'ei ual semptgaus pil sgol. Sin la capellina encorunada la figura dil scut senza trimunt». Sur l'arma stat il num dil cauligia «Giachen Balliel 1630». Il crap sepulcral a Teglio muossa l'emprema varianta, e quella ei senza dubi la vera, damai che Giachen Balliel veva sez schau scalprar la platta crap igl onn 1644, pia dil temps ch'el viveva aunc.

## *Igl epitaf*

Atgnamein setracta ei tiel crap sepulcral da Teglio d'in monument en memoria dalla dunna dil podestat. Sco gia menziunau ei Anna Schmid morta ils 7 da mars 1644, pia in onn avon ch'il podestat sez.

---

<sup>27</sup> GIERI CASURA: *Bündner Wappenbuch des Vorderrheintals*, p. 13.

<sup>28</sup> ERWIN DURGIAI: *Die Schmid von Grüneck zu Bubretsch in Surrhein-Somvix*, Bündner Monatsblatt 1955, p. 65–110.

Sinquei ha Giachen Balliel schau ereger il crap per sia dunna, secapescha senza sminar ch'il medem destin vegni a satiuer el sez gia en cuort temps. Igl epitaf muossa plinavon ch'il text commemorativ per dunna Anna emplenescha la gronda part dalla platta, ferton ch'il text pil podestat sez ei fetg cuorts. Nus astgein pia supponer cun buna raschun ch'ils artavels da Giachen Balliel, fetg probabel siu fegl Barclamiu, hagian schau aschuntar posteriuramein il text pil podestat, aschi-bein sco las relaziuns dil spazi han lubiu. Il text ei concepìus en latin e secloma:

<i>Text original latin</i>	<i>Versiun romontscha</i>
HIC IACET DNA ANNA SHMID	CHEU RUAUSSA SIGNURA ANNA SCHMID
UXOR PERILL. DNI IACOBI	DUNNA DIL RENOMAU SIGNUR GIACHEN
BALLIEL DISERTINENSIS	BALLIEL DA MUSTÉR
PRAETORIS TILY, QUAE OBIT DIE	PODESTAT DA TEGLIO, CHE EI MORTA ILS
7. MEN. MARTY. 1644	7 DIL MEINS DA MARS 1644
IPSE VERO. D. IACOBUS OBYT	VERAMEIN EI ERA SIGNUR GIACHEN MORTS
DIE 27. FEB. 1645	ILS 27 DA FEVRER 1645

Nus vein pia da far cheu cun in cass singular ella historia dils podestats grischuns ella tiaras subditas. In podestat en uffeci e sia dunna mieran omisdus duront lur dimora ella Valtlina.

### **Brev dil podestat Giachen Balliel als caus dallas treis Ligias**

Hoch und wolgeachte, Gestrenge wol Edle Nottueste, Fürsichtige und wol Wysste *Jnnstenders* Grossgünstige Hoher ende gepietende Liebi herren und Obern. Denen syge Mein underthenige Willige Dienst, sampt was ich Ehren Liebs und gudts vermag zuvor. Üwer herligkheitten schreiben so datiert ist den 23. ten Alten Julli hab ich den 9. ten Neywen Augusti Empfang, Und Darauss Auch vernommen üwer meiner gnedigen Heren begerren, betreffende die Legaten der Ewangellischen so vertrauet syndt gsin dem Sigr. Leonard Cadani see[lig]: daz ich diesselbigen so bey Jme gefunden worden syndt, Das ich diesselbigen dem herrn Pottestatt

von Thrawonen über lüfferen solle, Also füeg ich üwer  
Meinen g[nedige] h[erren] und Ob[eren] zuo wissen oder in Andtwortt, daz  
vor ein Zeit Lang Mier An Einem Abentt ungefarlich  
ein Stundt Nachts ein Diener des (Titel) Antoni della  
dresenta (R) mit einem Ross gesatlet und zwey Rezen  
sackh dahinden gebunden, mit gschriften, oder Ander seinen  
Sachen Darinen waren, Alle bachliche Nass, zuo Mier Jm  
Palaz bracht hatt, und mier Anzeigt, er habe solcher Ross  
am Wasser gefunden, Also syge es sorgklich daz etwar ertrun-  
ekhen syge, Darher habe nichts wüters gesehen, Am Morgen in  
Aller früee, hab ich Mein Canzler beschickt, und hab Alles  
Jnventieren lassen, welche gschriften und büecher Alle  
bachnass waren, und Diesselbigen hab ich tröchnen lassen  
best Meines Vermögens, so hab ich darunter Auch gschriften  
gefunden, so den Ewangellischen Legaden betreffen thundt, und  
solchen bevelch war Jme Cadani se[elig]: mit sampt dem Sigr.  
Sikicen Besta Aufferlegte zuo volzüehen, Auss denen gschriften  
bin ich war worden, daz der Sig. Lionard Cadani Müessi  
ertrunken sein, hab Angenz sinen schwager Sig. Egidi  
Vinosta zuo geschriben, er solle khomen und den Lich zu-  
ordnig schaffen, und lassen vergraben, Dan S. das ich vol-  
khomlich habe lassen Jnventieren, so ist es ein Ander  
bott khommen und hatt Anzeigt sy habendt den Man Jns  
Wassers gefunden, uns syge der Lionard Cadani, und Also  
habe ich Jme umb Alles Sachen berichtet wie es beschaff-  
en syge, und daz er der gschriften Auch solle Ordnig schaffen  
und also bin ich darnach dahin geritten, und hab den Lich  
besichtiget, und bin darnach strackhs Auf Sunders zuo  
geritten, Ander gescheften halben, und hab daselbst Angenz  
den Sigr. Sikicen Angetroffen, und hab Jme Anzeigt wie  
es beschaffen syge, und daz da gschriften gefunden sygendt be-  
treffende der Ewangellischen Lagaden, und daz Jme solchen  
bevelch Auch Aufferlegt syge, und daz er solle khomen und  
derselbigen gschriften guotte Zuordnig schaffen, so hatt  
er geandtworttet er welle khommen, und Anordnig geben,  
In Mein Nach Ludt Meinen schriben so ist er Egidi An-  
genz khomen, In Meinem *Abuorsten*, und hatt den Lich lass-  
en füeren ghen Pris. Zuvergraben, und Minem *Leittanamen*  
bevolehn, er solle Alle gschriften seinem bruoder Sig. Sikicen

inwendigen, 5. oder 6. h darnach, so ist der her Sikicen zuo mier  
khommen, und hatt die gschriften begertt, So hab ich Jme Alle  
samen zuo gestelt, Jme kein wütteren Contrast, Die wil  
üwer herlikheiten mir yezunder zuo geschriben habendt,  
von weg der Lagaden, so hab ich den herr Sikicen beschiekgt, und  
hab Jme Anzeigt üwer Meiner gnedig herren begeren,  
so hatt er mir geantworttet, der herr Landtaman Jerzün  
Wyezel habe deshalb bevelch, und die gschriften werdent  
yezunder schon zu Orden sein, daz Jhr Meine gnedige H[erren]  
werdent Content sein, üwer Herrlikheiten schribendt mir  
die Legaden gehörendt Allein der Ewangellischen, und nit der  
Catollischen, welches ich Auss der gewaltsame, selber gesehen  
hab, so Ihr Meine gnedige H[erren] geben habendt denen beeden  
herzen, und darumben so hab ich mich keines gewalts nit  
Angenomen, sonder hab solche gschriften Angenz über-  
Andworttet und zuo gestelt, so balt ich Darumb Ange-  
sprochen bin, was ich üwer herlikheiten Liebs und Diensts  
bewissen und erzeigen kan, so vergleib ich Alzeit Ihr Diener,  
hiemit Samentlichen Jn schutz und schirm des Allmechtigen  
wolbevelch thun, Geben Auff der Thell den 28. ten Augst  
Ao. 1644

Delzeit

Jacob de Balliel

[Kursiv = unsichere Leseart]